



## Facoltà di Interpretariato e traduzione

### Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza Curriculum Interpretariato di conferenza

#### Laboratorio di esperienze professionali

#### Art. 1. Riconoscimento curriculare di esperienze professionali

1. Il Piano degli Studi del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza - Curriculum Interpretariato di conferenza – prevede che venga registrata al secondo anno di corso l'acquisizione di 3 CFU, attraverso lo svolgimento di esperienze professionali collegate all'interpretariato di conferenza, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro, secondo le possibilità seguenti:

- a) **Giornata di prestazione professionale.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea / consecutiva / chuchotage, in contesti lavorativi di conferenza / congresso / convegno / dibattito / fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva.
- b) **Giornata di formazione professionale – Cabina muta.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. La suddetta attività è valutabile singolarmente per un monte orario pari al 50% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.
- c) **Giornata di formazione professionale.** Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari al 25% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.
- d) **Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento.** È possibile riconoscere allo studente il valore di esperienze professionali svolte (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) o in corso di svolgimento. In questa eventualità, l'interessato dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'interpretariato di conferenza, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita. Fermo restando che i criteri di valutazione di queste attività seguiranno i criteri specificati ai punti precedenti si procederà alla valutazione specifica di ogni singolo caso.
- e) **Riconoscimento di stage.** È possibile riconoscere allo studente il valore in CFU di un'esperienza di stage, svolta (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) in Italia o all'estero, per almeno 75 ore (fino ad un massimo di 6 mesi), in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione. In questa eventualità, l'interessato dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita.



- f) **Riconoscimento della Mobilità Internazionale prevista al termine del secondo anno.** È possibile riconoscere allo studente il valore della mobilità internazionale prevista al termine del secondo anno, svolta attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale.

**2. L'interruzione anticipata di una delle esperienze professionali di cui alle lettere a), b), c) e d), in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei crediti curriculari.**

3. Gli eventi nei quali lo studente potrà svolgere la propria esperienza professionale saranno costantemente pubblicizzati sulla Home Page dell'Università IULM, nello spazio dedicato alla Facoltà di Interpretariato e traduzione, Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza, Curriculum Interpretariato di conferenza. Per ogni evento è prevista la presenza di un docente professionista che avrà funzione di tutor.

4. La Referente del corso, Prof.ssa Giuliana Garzone, si occupa della valutazione e approvazione delle attività ai punti d e ed f sopra indicati. La Dott.ssa Catia Lattanzi (email [c.lattanzi@ssmlcarlobo.it](mailto:c.lattanzi@ssmlcarlobo.it)), su incarico del Preside, coordina le attività di relazione e di assegnazione degli stage degli studenti relative ai punti a b e c sopra indicati.

**Art. 2. Procedura per l'attivazione di esperienze professionali, riconoscimento stage e esperienze lavorative**

1. Individuati i percorsi professionali, gli studenti presenteranno via e-mail la richiesta di attivazione dell'attività professionale, compilando il modulo allegato e sottoponendolo all'approvazione del referente del Corso o al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali (in base a quanto indicato nell'art. 2 comma 4)

2. A conclusione di ogni singola esperienza professionale svolta, lo studente redigerà un breve rapporto che verrà valutato dal docente professionista con funzione di tutor.

Al termine di tutte le esperienze professionali lo studente invierà una e-mail al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato compilato in tutte le sue parti;
2. Dichiarazione dell'azienda che attesta le ore svolte;
3. Relazione in merito all'esperienza svolta.

Il coordinatore dei laboratori di esperienze professionali, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione allo studente. Lo studente dovrà inoltrare la e-mail di approvazione corredata di tutti i documenti via posta elettronica, all'indirizzo

[careerservice.italia@iulm.it](mailto:careerservice.italia@iulm.it)

3. I termini di presentazione dei rapporti di esperienze professionali svolte al fine della Prova finale coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

4. Tutta la documentazione inviata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.

5. L'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese si occuperà di trasmettere al Preside di Facoltà tutta la documentazione.

6. L'approvazione finale delle singole esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità da parte del Preside di Facoltà e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

7. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, tel. 02 891412583, e-mail: [careerservice.italia@iulm.it](mailto:careerservice.italia@iulm.it)



### **Art. 3 Procedura di riconoscimento attraverso la Mobilità Internazionale**

Lo studente che svolge mobilità internazionale attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale può ottenere il riconoscimento dei 3 CFU previsti per il Laboratorio di esperienze professionali. Lo studente che partecipa alla mobilità internazionale dovrà laurearsi nella terza sessione. Durante la mobilità lo studente potrà frequentare i corsi di carattere professionalizzante presso l'Università straniera di destinazione. L'approvazione dei corsi è di competenza del coordinatore accademico alla mobilità del corso. L'Ufficio Mobilità Internazionale, una volta ricevuta la documentazione dell'Università partner, procede con l'istruzione della pratica per il riconoscimento dei 3 CFU. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Mobilità Internazionale, tel. 02891412345 e-mail: [erasmus@iulm.it](mailto:erasmus@iulm.it).

Milano, 16 giugno 2023

**Il Preside della Facoltà di  
Interpretariato e traduzione  
Prof. Paolo Proietti**



**FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE  
LAUREA MAGISTRALE IN  
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA  
- CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA -**

STUDENTE ..... MATR. ....

ANNO DI CORSO ..... ANNO ACCADEMICO .....

NUMERO DI CELL. .... E-MAIL .....

NUMERO DI CFU ACQUISITI .....

- Giornata di formazione professionale – Cabina muta
- Giornata di formazione professionale
- Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento
- Riconoscimento di stage
- Giornata di prestazione professionale

DOCENTE TUTOR

..... (indicare nome e cognome del Docente in stampatello)

***firma del Docente***

.....

DATA DI PRESENTAZIONE .....

***firma dello Studente***

.....